ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО ГОРОДСКОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

СЕРИЯ
«ФИЛОЛОГИЯ. ТЕОРИЯ ЯЗЫКА. ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ»

№ 1 (11)

Издаётся с 2008 года
Выходит 2 раза в год

Москва
2013
Редакционный совет:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Фамилия</th>
<th>Титулы и должности</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Кутузов А.Г.</td>
<td>ректор ГБОУ ВПО МГПУ, доктор педагогических наук, профессор, президент ГБОУ ВПО МГПУ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>доктор исторических наук, профессор, член-корреспондент РАО</td>
</tr>
<tr>
<td>Рябов В.В.</td>
<td>первый проректор ГБОУ ВПО МГПУ, доктор экономических наук, профессор,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>член-корреспондент РАО</td>
</tr>
<tr>
<td>Геворкян Е.Н.</td>
<td>первый проректор ГБОУ ВПО МГПУ, кандидат педагогических наук, доцент,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>заслуженный учитель РФ</td>
</tr>
<tr>
<td>Иванова Т.С.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Редакционная коллегия:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Фамилия</th>
<th>Титулы и должности</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Шепилова А.В.</td>
<td>доктор педагогических наук, профессор</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>доктор филологических наук, профессор</td>
</tr>
<tr>
<td>Викулова Л.Г.</td>
<td>доктор филологических наук, профессор (Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова)</td>
</tr>
<tr>
<td>Аликаев Р.С.</td>
<td>доктор филологических наук, профессор (Самарский государственный университет)</td>
</tr>
<tr>
<td>Афанасьева О.В.</td>
<td>доктор филологических наук, профессор</td>
</tr>
<tr>
<td>Барышников И.В.</td>
<td>доктор педагогических наук, профессор (Пятигорский государственный лингвистический университет)</td>
</tr>
<tr>
<td>Вострикова О.В.</td>
<td>кандидат филологических наук, доцент</td>
</tr>
<tr>
<td>Дубинин С.И.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Кирич Е.Ф.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Костева В.М.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Кравцов А.А.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Радченко О.А.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Рыжова Л.П.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Савицкий В.М.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Собанина В.А.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Сулейманова О.А.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Тарева Е.Г.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Чугуева О.Г.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Языков Н.В.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Журнал входит в «Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание учёных степеней доктора и кандидата наук» ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации.

ISSN 2076-913X

© ГБОУ ВПО МГПУ, 2013
СОДЕРЖАНИЕ

Литературоведение
Баранова К.М. Стилизация в тексте «Альманаха Бедного Ричарда»
Б. Франклина................................................................. 8

Германская филология
Беляева М.В. Паратаксис и гипотаксис в синтаксисе устного дискурса с позицией гетерогенности .................................................. 14
Ионина А.А. Global English: статистика и факты.......................... 20

Романская филология
Ткачева Т.А. Текстовые функции личных субъектных местоимений в «Мемуарах» Филиппа де Компина ........................................ 29

Теория языка
Петрова Н.Ю. Концептуальный анализ драматического текста в зеркале теории перспективизации ........................................... 37

Языковое образование. Межкультурная коммуникация
Щетилова А.В. Когнитивизм в лингводидактике: истоки и перспективы ................................................................. 45
Стрижак У.П. Сопоставление японской и русской языковых картин мира в процессе обучения иностранному языку .................................... 56
Крутских А.В. Оптимизация преподавания теоретических дисциплин в новых условиях обучения (на примере курса «Основы теории второго иностранного языка») ................................................ 65
Разумовская В.А. Семантическая ситуация как единица художественного перевода (на материале ситуации гадания в романе «Евгений Онегин») ........................................... 72

Трибуна молодых учёных
Васильева Е.В. Реконструкция политического медиадискурса как многоуровневый процесс: лингводидактический аспект .................. 81
Елисеева О.А. Концептуализация тактильных ощущений в естественном языке (на примере прилагательного сухой) ..................... 88
Куракина С.Н. Особенности формирования новой терминологической системы права ЕС .................................................. 94
Чалеев О.В. Модель экспериментального семантического описания прилагательных eatable, edible, palatable .......................................................... 100
Чернова Н.В. Исследование эволюции когнитивной структуры значения слова в сознании ребёнка методами психолингвистики ........ 105

Наци зарубежные коллеги

Наймушин Б.А. Нестыдливый переводчик .......................................................... 112
Исаева А.Х. Типологическая характеристика слоговых структур в русском, английском и азербайджанском языках ......................................................... 119

Критика. Рецензии. Библиография

Куликова Л.В. Жукова И.Н. «Словарь терминов межкультурной коммуникации» / И.Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З.Г. Прошина, Н.Г. Юзефович; под ред. М.Г. Лебедько и З.Г. Прошиной. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 263 с. ................................................................. 124

Научная жизнь

Викулова Л.Г. Международный научный коллоквиум «DIACHRO VI: Le français en diachronie» (Бельгия, Католический университет Лёвена, 17–19 октября 2012 г.) ...................................................... 126

Авторы «Вестника МГПУ». Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование», 2013, № 1 (11) ................................................................. 128

Требования к оформлению статей ................................................................. 134
А.В. Крутыских

Оптимизация преподавания теоретических дисциплин в новых условиях обучения (на примере курса «Основы теории второго иностранного языка»)

В данной статье изложены основные цели и задачи преподавания теоретических дисциплин филологического направления, а также принципы и пути модернизации структуры и содержания теоретических курсов.

The article gives a review of the basic issues related to teaching theoretical disciplines, its aims and tasks, provides a brief analysis of the principles, organization and technologies used in teaching theoretical disciplines.

Ключевые слова: модернизация; цели и задачи; содержание; формы обучения; оценка.

Keywords: modernization; aims and tasks; teaching techniques; assessment.

В последнее десятилетие жизнь современного общества характеризуется существенными социально-экономическими преобразованиями, усилием интеграционных процессов, развитием международного сотрудничества во всех сферах деятельности. Формируется единое общевсевропейское образовательное пространство, и в соответствии с Болонским соглашением ставится цель унифицировать систему высшего образования. Основная задача этого процесса — поиск путей к достижению сопоставимости образовательных систем и выработка параметров, позволяющих обеспечить упрощенный доступ к европейскому образованию и рынку труда.

Присоединение России к Болонскому процессу (2003 г.) повлекло за собой изменения в концепции российского высшего профессионального обучения. Переход на двухуровневую систему высшего образования (бакалавриат, магистратура), введение системы академических кредитов (European Credit Transfer System) и балльно-рейтинговой системы оценки качества знаний студентов потребовали совершенствования и модернизации образовательного процесса с учётом изменявшихся целей и задач обучения.

Модернизация образования происходит в контексте личностно-деятельностного подхода. К его практическим проявлениям относится компетентностный подход, при котором цель обучения — формирование умений прак-
тически реализовывать теоретические знания. Такой подход демонстрирует подчинённость знаний умениям и в процессе преподавания расставляет приоритеты в пользу практических умений.

Переводя рассуждения в плоскость конкретных учебных дисциплин, хотелось бы более подробно остановиться на поисках путей оптимизации преподавания теоретических предметов лингвистического цикла. Новое понимание целей обучения и роли студентов в учебном процессе требует пересмысления вопросов содержания обучения, организации учебного процесса, технологий обучения, форм контроля и оценки знаний и умений. Ответы на эти вопросы непосредственно связаны с исходными положениями программы подготовки специалистов — целью и задачами программы и условиями реализации программы.

Цель изучения дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» состоит в формировании и развитии межкультурной, коммуникативной, профессиональной, когнитивной и общей компетенций. В рамках взаимосвязи и взаимозависимости компетенций последовательно формируются знания и умения. Коммуникативная компетенция предполагает формирование знаний предметного лингвистического характера и развитие способности адекватно использовать полученные знания с учётом ситуативно-обусловленного контекста. Под профессиональной компетенцией понимаются наличие у студентов знаний, относящихся к области профессиональной специализации обучающихся, а также умения и навыки применения таких знаний в ситуациях профессионального общения. В ходе формирования когнитивной компетенции у обучающихся развивается способность планировать и оценивать ход и результаты образовательной и исследовательской деятельности, использовать опыт изучения родного и иностранного языков, самостоятельно раскрывать закономерности их функционирования, пользоваться поисково-аналитическими умениями. Общая компетенция включает наряду со знаниями о стране и мире, об особенностях языковой системы родного и изучаемого языков также и способность расширять и совершенствовать собственную картину мира, адекватно ориентироваться в источниках информации.

В ходе преподавания дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» решается целый спектр задач: ознакомить студентов с лингвистической терминологией и системой лингвистических понятий; ввести в курс проблематики соответствующих наук и их новейших достижений; приобщить к новейшим публикациям в области изучаемого языка и к справочной литературе по проблематике изучаемых наук; сформировать у студентов целостное представление о языковой системе второго иностранного языка в соответствии с современным состоянием лингвистических знаний; привить им навыки научной работы; развить умения аналитически осмысливать и обобщать полученные теоретические знания; создать основы для дальнейшей специализации в области одной из филологических наук; подготовить студентов к написанию научных работ по актуальным проблемам лингвистики.
Условия обучения, в первую очередь, определяются объёмом отводимых на курс обучения часов. Реализация целей и задач программы дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» осуществляется в 9-м и 10-м семестрах в рамках 154 часов, из них — 60 часов аудиторной и 94 часа самостоятельной работы. Небольшое количество часов, отводимое на прохождение дисциплины, вполне оправдано, поскольку студенты в течение предыдущих семестров прослушали теоретические курсы по всем разделам языковознания в рамках изучения первого иностранного языка.

Чёткое осознание целей обучения и условий работы детерминирует расстановку акцентов как в содержательном, так и в технологическом плане, обеспечивает правильное понимание содержания лекционного курса и определяет адекватную методику организации этого курса.

С учётом целей, задач и условий обучения попытаемся обозначить принципы отбора тем, подлежащих изучению в рамках теоретического курса «Основы теории второго иностранного языка». При этом считаем важным отметить, что с точки зрения профессиональной направленности данный курс ориентирован на формирование знаний и умений, которые могут быть применены в преподавании второго иностранного языка, в сфере устного и письменного перевода, при разработке учебных материалов и написании научных работ.

Из рассмотрения в лекционном курсе могут быть исключены темы, которые достаточно полно представлены в практическом курсе второго иностранного языка, в теоретических курсах первого иностранного языка и уже не требуют дополнительного теоретического осмысления на данном этапе обучения. Изучению подлежат только темы:

> раскрывающие основные положения теории второго иностранного языка, составляющие базу теоретической и практической профессиональной подготовки специалистов по данному направлению;
> раскрывающие системную связь разных элементов языка на всех уровнях;
> раскрывающие специфические особенности организации дискурсивной практики на родном и втором иностранном языках;
> представляющие трудности для понимания, перевода и объяснения, в силу этого являющиеся источником ошибок.

Хотелось бы назвать ряд тем, выносимых на аудиторное изучение.

I. Темы, знакомящие с лингвистической терминологией и основными понятиями, раскрывающие основные положения теории английского языка:

- роль исторических процессов при становлении английского языка;
- разделы языковознания, лексикологии, грамматики, фонетики, стилистики;
- классификация частей речи;
- грамматические категории.

Перечисленные темы являются базовыми, они объясняют цели курса теории языка, его предмет, разъясняют основные отличия теоретического и практического курсов и вводят весь необходимый лингвистический аппарат.
II. Темы, требующие углублённого изучения (на примере дисциплины «Английский язык как второй иностранной»):

- полисемия и проблема синонимии;
- проблема вида глагола в английском и русском языках;
- проблема категории состояния;
- различия в выражении модальности в английском и русском языках;
- смысловое значение порядка слов;
- лексические и грамматические трансформации при переводе;
- лексикография, типы словарей;
- становление фонетического и орфографического строя английского языка;
- вариативность произносительной нормы в современном английском языке;
- функциональные стили и стилистические приёмы.

Данные темы обозначают проблемы, осознание и понимание которых напрямую связано с успешностью будущей профессиональной деятельности. Все эти явления не имеют в русском языке прямых соответствий, и не всегда существуют регулярные однозначные способы подбора эквивалента. Для адекватного перевода таких явлений нужны знания из области теории языка: необходимо не только узнать форму, но и правильно раскрыть значение. Для этого нужно знать, чему эти явления соответствуют в другом языке, варианты передачи этих значений в родном и иностранном языке. Для студентов эта проблема осложняется ещё и тем, что в теоретических работах не все из перечисленных тем имеют однозначную трактовку.

Количество тем, подлежащих изучению в курсе теории языка, достаточно значительно, в то время как количество часов, отведённое на данный курс, весьма ограничено. В этой связи решение вопроса организации материала и методика его представления становятся чрезвычайно важными.

На наш взгляд, принципы организации и презентации материала могут быть определены следующим образом:

- изменение акцентов теоретических курсов в пользу функционального аспекта;
- ориентация на результативную составляющую учебного процесса, формирование компетенций, релевантных для осуществления профессиональной деятельности;
- учёт междисциплинарных связей при отборе компонентов содержания обучения;
- опора на самостоятельную работу студентов.

Необходимость поиска новых структурно-организационных форм проведения аудиторных занятий и самостоятельной работы студентов также обусловлена введением в университетское образование балльно-рейтинговой системы оценки знаний студента.

Модернизация теоретического курса в новых условиях оценивания сформированных у студентов компетенций должна преследовать реализацию следующих целей:
1) стимулирование активной и систематической работы студентов, как аудиторной, так и самостоятельной, в течение всего семестра;
2) осуществление регулярного мониторинга качества обучения по дисциплине.

Достижение этих целей связано со сменой формы проведения лекционных и семинарских занятий и использованием более разнообразных видов работы. Например, после предъявления темы лекционного занятия можно попросить студентов самих сформулировать план лекции или обозначить круг вопросов, которые требуют раскрытия. Можно предложить студентам мини-тест по материалу будущей лекции, который будет проверен и исправлен студентами самостоятельно в ходе лекционного занятия. Лекция может быть построена как беседа, когда преподаватель последовательно отвечает на вопросы студентов по теме лекции. Возможно привлечь к чтению лекций и студентов, предложив им осветить один из вопросов лекционного занятия. Достаточно эффективным является и предварительное ознакомление студентов с компьютерной презентацией будущей лекции. Студенты получают эту презентацию заранее, а на самой лекции расширяют и дополняют информацию, представленную на слайдах.

Семинарские занятия можно строить как семинары-дискуссии, когда ставится проблема, в обсуждении которой участвуют все присутствующие на занятии. Можно построить семинар как “игру двух команд”, когда студентам предлагаются противоположные точки зрения, и команды должны доказать правильность одной из точек зрения. При подготовке к такому семинару приходится не только общий список литературы по теме с перечнем вопросов, выносимых на обсуждение (что часто практикуется на традиционных семинарских занятиях), но и индивидуальные задания и материалы, которые студенты должны заранее изучить и подготовить, чтобы использовать в качестве аргументов в поддержку определенной точки зрения.

При выборе формы проведения занятий и видов работы очень важно ориентироваться на индивидуализацию и дифференциацию учебного процесса, а также на внедрение современной модели взаимодействия преподавателя и студента, в которой преподаватель выполняет функцию консультанта и помощника. Такая организация предоставляет студентам возможность продемонстрировать свою активность и проявить самостоятельность в планировании и подготовке своей работы.

Для самостоятельной работы студентам могут быть предложены темы, понимание которых не должно представлять для них сложности и которые в том или ином объёме освещались в практическом курсе английского языка. Это такие темы, как, например, «Проблемы категорий падежа», «Выражение определённости — неопределённости в английском и русском языках, структура предложения в английском и русском языках», «Словообразование и формообразование в английском и русском языках», «Этимология английской лексики». Перечисленные темы, хотя и отражают
специфику языка и демонстрируют несоответствие как формы выражения, так и формы содержания в английском и русском языках, понимание природы и значения этих явлений не должно представлять особой сложности для студентов.

В рамках самостоятельной работы студентам можно предложить подготовить письменные обзоры по темам, которые не рассматриваются в ходе аудиторных занятий, а также составление тезисов по современным научным статьям, опубликованным за последние три—пять лет. Такие формы работы развивают у студентов навыки научной работы, умение аналитически осмысливать и обобщать полученные теоретические знания.

Введение балльно-рейтинговой системы оценки знаний предполагает не только применение новых структурно-организационных форм работы, но и обеспечение систематического мониторинга обёма и уровня усвоения материала и сформированности компетенций. Накопительная оценка, получаемая студентом за курс обучения, должна отражать его работу в течение всего семестра. Преподаватель может вести учёт накопительной оценки или учебной активности студентов в электронных журналах успеваемости, когда на каждой лекции и каждом семинаре этот журнал заполняется на глазах у студентов, что обеспечивает открытость и прозрачность всего процесса оценивания.

Виды контроля должны сочетать в себе письменные и устные, групповые и индивидуальные формы. Например, это могут быть очень короткие тесты, рассчитанные на 5—7 минут аудиторного времени, выполняемые в разном режиме, по материалам предыдущей или только что прослушанной лекции. Возможно предложить тесты с ключами, выполняемые в парах или в мини-группах. Подсчёт результатов по таким формам работы также достаточно просто вести, используя электронный журнал.

Подводя итог сказанному, хотелось бы особо подчеркнуть, что модернизация формы работы и контроля не должна идти в ущерб содержанию курса, и в новых условиях работы преподаватель в первую очередь должен обеспечить полноту содержания преподаваемой дисциплины.

Библиографический список

Литература

References

Literatura


Вестник МГПУ
Журнал Московского городского педагогического университета
Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»
№ 1 (11), 2013

Главный редактор:
dоктор педагогических наук, профессор А.В. Щепилова

Свидетельство о регистрации средства массовой информации:
ПИ № 77-5797 от 20 ноября 2000 г.

Главный редактор выпуска:
кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Т.П. Веденеева

Редактор:
М.В. Чудова
Корректор:
Л.Г. Овчинникова
Перевод на английский язык:
О.В. Вострикова
Техническое редактирование и верстка:
О.Г. Арефьева

Адрес Научно-информационного издательского центра МГПУ:
129226, Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4.
Телефон: 8-499-181-50-36. E-mail: Vestnik@mgpu.ru

Подписано в печать: 10.04.2013 г. Формат 70 × 108 1/16.
Бумага офсетная.
Объем: 8,5 усл. печ. л. Тираж 1000 экз.